ДОГОВОР ПОДРЯДА № 12-КСОО-0545

г. Актау 07 июня 2012 г.

АО «Каражанбасмунай», именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице **Президента Нин Цзицзэ**, действующего (-ие) на основании **Устава**, с одной стороны, и **ТОО «Строительное Управление «УНДУЗ»**, именуемое в дальнейшем «Подрядчик», в лице **Директора Мусаева Руслана Газалиевича**, действующего на основании **Устава**, с другой стороны (далее совместно именуемые «Стороны»), заключили настоящий Договор подряда (далее - «Договор») о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1. Заказчик поручает, а Подрядчик, на условиях настоящего Договора, принимает на себя обязательства по выполнению строительно-монтажных работ *«под ключ» «Капитальный ремонт офисных помещений отдела складирования материалов автотранспортного цеха на м/р Каражанбас»* (далее по тексту - «Работы»).

2. Порядок и срок выполнения Работ

2.1. Работы выполняются в соответствии с Техническим заданием Заказчика (Приложение №1 к настоящему Договору)

2.2. Работы по настоящему Договору должны быть выполнены Подрядчиком в полном объеме до 31 декабря 2012 года с даты подписания договора, согласно Графику выполнения работ (Приложение №2 к настоящему Договору).

2.3. Место выполнения Работ – Мангистауская область, месторождение Каражанбас.

2.4. До начала Работ Подрядчик представляет Заказчику список используемых им транспортных средств для ввоза на территорию выполнения Работ, а также список работающего персонала.

Въезд на территорию Заказчика личного автотранспорта и пребывание на ней не указанных Подрядчиком лиц не допускается.

2.5. До начала Работ Подрядчик представляет Заказчику полный список материалов, оборудования и инструментов, провозимых на территорию Заказчика. После завершения Работ, Подрядчик предоставляет список неизрасходованных материалов, оборудования и инструментов для вывоза с территории Заказчика.

Вывоз Подрядчиком с территории Заказчика материалов, оборудования и инструментов или иного имущества, не принадлежащего Подрядчику, не допускается.

В случае произведения Подрядчиком очистки или рекультивации территории Заказчика запрещается вывоз Подрядчиком какого-либо имущества и/или отходов, не принадлежащих Подрядчику, а также отходов, образованных в результате пользования имуществом Заказчика.

2.6. Настоящим Подрядчик подтверждает и гарантирует, что он имеет все необходимые лицензии, разрешения и

WORKS CONTRACT No. 12-KCOO-0545

Aktau June 07, 2012.

KarazhanbasMunai JSC hereinafter referred to as the Client represented by **Ning Jize, President** acting on the basis of **Charter** on the one hand, and «**Construction Management «UNDUZ» LLP**, hereinafter referred to as the Contractor, represented by **Directors Mussaev Ruslan Gazalievich** acting on the basis of **Charter** on the other hand, hereinafter collectively referred to as the Parties, have entered into this Works Contract as follows:

1. Subject Matter of the Contract

1.1. The customer charges, and the Contractor, on the terms of the present Contract, takes up obligations on performance of civil and erection works *"on a turn-key basis" «Major repairs of office premises of department of warehousing of materials of motor transportation shop on a field Karazhanbas»* (hereinafter referred to as the Works).

2. Order and term of the Works performance

2.1. The Works shall be performed in accordance with the Client's Technical Terms of Reference (Appendix No. 1 to this Contract),

2.2. Works under the present Contract should be executed the Contractor in full till December, 31st, 2012 from the date of contract signing, according to the Schedule of performance of works (Appendix No. 2 to this Contract).

2.3. The Works shall be performed at the Karazhanbas field, the Manghistau Oblast.

2.4. Before the Works beginning the Contractor provides the Client with a list of the vehicles bringing to the territory of Works performance and also the list of the working personnel.

No private cars shall be brought to and persons who are not indicated by the Contractor shall stay out of the Client's territory.

2.5. Before the Works beginning the Contractor provides the Client with full list of materials, equipment and tools bringing to the Client's territory. After the Works are completed, the Contractor shall provide with list of the not spent materials, equipment and tools for to taking out from the Client's territory.

The materials, equipment and tools or other property not belonging to Contractor should not be taking out by the Contractor from the Client's territory.

In the event that the Contractor makes the refinement or recultivation of the Client's territory the taking out of the Client's property and/or wastes not belonging to Contractor as well as wastes generated in the result of Client's property use is prohibited.

2.6. The Contractor hereby confirms and guarantees that it has all required licenses, permits and authorities to fulfil its

«Каражанбасмунай» АҚ ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ

полномочия для выполнения своих обязательств по настоящему Договору.

2.7. Все возможные строительные риски возлагаются на Подрядчика.

3. Срок действия договора

3.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты подписания договора и действует по 31 декабря 2012 года, в том числе в части поставки, а в части финансовых взаиморасчетов по 31 марта 2013 года

3.2. Заказчик вправе в любое время и по любому основанию полностью либо частично отказаться от исполнения настоящего Договора в одностороннем порядке путем письменного извещения Подрядчика за десять (10) календарных дней до расторжения Договора, после чего Стороны проводят окончательные взаиморасчеты. При этом Подрядчик не вправе требовать от Заказчика возмещения возникших вследствие досрочного расторжения настоящего Договора убытков, за исключением реального ущерба, обоснованного и подтвержденного в соответствии с действующим законодательством.

4. Права и обязанности сторон

4.1. Подрядчик обязуется:

4.1.1. выполнять Работы, предусмотренные настоящим Договором качественно, своими силами, материалами и средствами (персоналом, инструментами и приборами, ГСМ), с соблюдением требований действующих норм и правил, технических условий, действующих в Республике Казахстан, включая нормы по охране окружающей среды, технике безопасности, правила пожарной безопасности, охраны труда, в соответствии с требованиями Заказчика, условиями настоящего Договора и требованиями, предъявляемыми в Республике Казахстан к выполнению данного вида Работ;

4.1.2. соблюдать все нормы безопасности и требования Заказчика, указанные в Приложении №3 к настоящему Договору. Также Подрядчик обязуется следовать всем требования Республики Казахстан в отношении дорожного движения и всем внутренним правилам Заказчика касательно безопасного движения на территории Заказчика, в том числе водители Подрядчика обязаны подчиняться указаниям инженеров группы по безопасности движения, имеющих при себе служебное удостоверение и жезл, включая, но, не ограничиваясь, останавливаться, предъявлять требуемые документы, давать объяснения;

4.1.3. незамедлительно сообщать Заказчику обо всех ситуациях и обстоятельствах, которые могут повлиять на безопасность выполнения Работ;

4.1.4. в случае, если к выполнению Работ по настоящему Договору Подрядчиком привлечены какие-либо субподрядчики, Подрядчик несет ответственность за невыполнение или ненадлежащее выполнение субподрядчиками своих обязательств и несет ответственность за выполнение объема Работ, предусмотренным положениями настоящего Договора;

4.1.5. на весь период выполнения Работ по Договору обеспечивать за свой счет своих специалистов (работников) спецодеждой и средствами индивидуальной защиты (очки, перчатки, обувь и т.п.), транспортом, проживанием,

obligations under this Contract.

2.7. All possible construction risks shall be rest on Contractor.

3. Effective Period of the Contract

3.1. This Agreement shall come into force from the date of its signing by both Parties and shall be valid till December 31, 2012, particularly in the part of supply, as for the financial settlements up to March 31, 2013

3.2. The Client shall have the right at any time and for any reason to terminate the present Contract in full or in part unilaterally by notifying the Contractor a ten (10) calendar day notice prior to the date of Contract termination, after that the Parties shall perform the final mutual settlements. The Contractor shall not have the right to require the Client to indemnify for losses arising from the early termination of this Contract save for the actual damage which is reasonable and substantiated in accordance with the effective laws.

4. Rights and Obligations of the Parties

4.1. The Contractor shall:

4.1.1. perform the Works stipulated hereby in a quality manner, by its own efforts, materials and means (personnel, tools and devices, fuel and lubricants) in compliance with the effective standards and rules, technical specifications in force in the Republic of Kazakhstan including the environmental standards, health and safety rules, fire safety rules, in accordance with the Client's requirements, terms and conditions hereof, and as required by the laws of the Republic of Kazakhstan for such type of the Works.

4.1.2. comply with all safety rules and the Client's requirements as indicated in Appendix No. 3 hereto. Also the Contractor shall comply with all requirements of the Republic of Kazakhstan in relation to the road traffic and all internal rules of the Client regarding the safety traffic on the Client's territory, and also the Contractor's drivers shall follow the instructions of the engineers of afety traffic team, who have a service certificate and a traffic baton, and also shall stop, present the documents required and give explanations;

4.1.3. promptly inform the Client on all cases and circumstances which can have effect on the safe performance of the Works;

4.1.4. if the Contractor involves any subcontractors to perform the Works under this Contract, it shall be responsible for failure to fulfil or improper fulfilment by the subcontractors of their obligations, and shall bear responsibility for performance of the scope of the Works stipulated by the provisions of this Contract;

4.1.5. ensure its specialists/employees are provided for the entire period of the Works on the Contractor's expenses with a special clothing and personal protective equipment (safety goggles, gloves, shoes etc.), accommodation, food and potable water on

«Қарағандыбасмунай» АҚ
ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ

питанием и питьевой водой на территории выполнения Работ. В случае предоставления Заказчиком работникам Исполнителя спецодежды, средств индивидуальной защиты, транспорта, питьевой воды, проживания и питания, Заказчик вправе удержать из подлежащей оплате Исполнителю суммы стоимости фактически понесенных расходов на вышеуказанные цели;

4.1.6. при выполнении Работ на территории Заказчика, Подрядчик несет ответственность за несоблюдение привлекаемыми им работниками правил безопасности и охраны труда, пожарной безопасности, экологических и других требований, нарушение которых влечет за собой предусмотренную законодательством ответственность. Серьезные нарушения процедур безопасности приводят к 24 часовой «Остановке всех работ», когда прекращается выполнение работ на время, пока Подрядчик проводит собрание по безопасности, дискуссии и брифинги со всем персоналом. Подрядчику не оплачивается время простоя и любые убытки, связанные с «Остановкой всех работ». Заказчик может присутствовать на всех собраниях по безопасности и дискуссиях. Продолжительное пренебрежение к технике безопасности по решению Заказчика может являться основанием для расторжения Договора, с выплатой суммы за проделанные Работы;

4.1.7. настоящим Подрядчик принимает на себя ответственность и обязуется уведомить свой, работающий на территории Заказчика (месторождение Каражанбас) персонал о том, что все медицинские услуги в пунктах по оказанию медицинской помощи на месторождении предоставляются на платной основе (в том числе и работникам Заказчика). Поэтому, в случае обращения находящегося на месторождении персонала Подрядчика за помощью в медицинские пункты, все, предъявленные медицинской организацией Заказчику счета на оплату оказанных услуг (включая и стоимость использованных лекарственных средств и материалов) персоналу Подрядчика, должны быть компенсированы последним Заказчику в полном размере. Компенсация оплаченных Заказчиком счетов осуществляется посредством проведения взаимозачета в счет оплаты стоимости выполняемых Подрядчиком Работ;

4.1.8. обеспечивать и гарантировать наличие письменных согласий, полученных от работников Подрядчика и персонала, субподрядчиков на проведение досмотра личных вещей работников Подрядчика и субподрядчиков при въезде и выезде с территории Заказчика в целях создания безопасных условий труда и в связи с существующим на территории Заказчика запретом на употребление, хранение и распространение алкоголя, наркотиков, психотропных веществ, оружия и других запрещенных и/или опасных веществ и предметов;

4.1.9. для выполнения Работ по настоящему Договору использовать материалы и оборудование, свободные от каких бы то не было обязательств и обременений, в том числе, к моменту их передачи Заказчику они должны быть выпущены в режим свободного обращения на территории Республики Казахстан (применительно для материалов и оборудования, передаваемых Заказчику в составе результата Работ);

4.1.10. наблюдать за своим персоналом в период выполнения Работ для обеспечения своевременного и качественного завершения выполнения Работ и строгой

the territory of the Works; Should the Client provide any special clothing, personal protective equipment, vehicles, potable drink, accommodation and/or food to the Contractor's employees, the Client shall be entitled to deduct the expenses actually incurred for the above purposes from the amount payable to the Contractor;

4.1.6. while performing the Works on the Client's territory, the Contractor shall be responsible for non-compliance by its employees with the health and safety, fire safety rules, environmental standards and other requirements, failing of which entails the liability as stipulated by the laws; Any serious violations of the safety procedures shall involve 24-hours Stoppage of All Works, and all activities are to be stopped for the period when the Contractor holds a safety meeting, discussions and briefings for all personnel. The Contractor shall not be paid for the downtime and any losses related to the Stoppage of All Works. The Client may attend all safety meetings and discussions. Any unsafe practices may be considered and recognized by the Client as a ground for termination of this Contract and be paid for the works performed.

4.1.7. The Contractor hereby assumes the responsibility and undertakes to notify its personnel who work at the Client's territory (the Karazhanbas field) that all medical services rendered in the medical stations at the field are provided on a paying basis (including to the Client's employees). Therefore, if any of the Contractor's personnel staying at the field apply for medical aid to the medical stations, all invoices filed by the medical centre to the Client on payment for the services rendered to the Contractor's personnel (including cost of the medicines and materials used) shall be fully compensated by the Contractor to the Client. Such invoices paid by Client shall be reimbursed for by setting-off the payment for the Works performed by the Contractor;

4.1.8. ensure and guarantee the Contractor's and Subcontractors' employees give their written consents to check their personal items when they are entering or leaving the Client's territory in order to establish the safe working conditions and comply with the procedure on prohibition of use, storage and distribution of any alcoholic, drugs and psychotropic substances, guns and other prohibited and/or dangerous things and items on the Client's territory;

4.1.9. use the materials and equipment intended for performance of the Works, which are free from any obligations and encumbrances, and also such materials and equipment are to be produced and freely circulated on the territory of the Republic of Kazakhstan (with regard to materials and equipment, transferring to the Client in content of Works' result);

4.1.10. supervise its personnel for the period of the Works in order to ensure the Works are timely and qualitatively completed, and the personnel strictly comply with the discipline.

«Қаражанбасмұнай» АҚ ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ

дисциплины персонала. При выполнении Работ персонал Подрядчика должен действовать в соответствии со всеми правилами и положениями, которыми должны руководствоваться при выполнении Работ для Заказчика. Подрядчик обязуется постоянно поддерживать строгую дисциплину и порядок среди работников Подрядчика и субподрядчика;

4.1.11. назначить одного из своих работников, представителем Подрядчика, который должен руководить работниками Подрядчика и полностью уполномочен решать ежедневные вопросы по выполняемым Работам, которые могут возникнуть между Заказчиком и Подрядчиком;

4.1.12. осуществить транспортировку своего персонала, оборудования и материалов из любого местонахождения до места выполнения Работ и обратно;

4.1.13. получить и быть ответственным за наличие всех необходимых разрешений, лицензий, и других государственных разрешений, требуемых для эксплуатации оборудования и транспортных средств на месте выполнения Работ, включая лицензии и разрешения на оборудование и операторов (водителей) транспортных средств, в течение всего периода выполнения Подрядчиком своих обязательств по настоящему Договору;

4.1.14. предоставить в место выполнения Работ все оборудование и материалы, необходимые для выполнения Работ по настоящему Договору. Подрядчик обязуется поддерживать свое оборудование в хорошем исправном состоянии и обеспечивать наличие достаточного запаса запчастей и материалов Подрядчика в любое время на месте выполнения Работ;

4.1.15. за свой счет нести все расходы по техническому обслуживанию, капитальному и мелкому ремонту оборудования и механизмов, применяемых Подрядчиком для выполнения Работ по настоящему Договору;

4.1.16. В случае привлечения Подрядчиком субподрядных организаций для выполнения Работ Подрядчик обязуется обеспечить предоставление субподрядными организациями отчета о выполняемых Работах по форме и в сроки, установленные Заказчиком;

4.2. Заказчик обязуется:

4.2.1. своевременно оплачивать стоимость выполненных Подрядчиком Работ согласно условиям настоящего Договора;

4.2.2. оказывать содействие Подрядчику в выполнении Работ в объеме и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

4.3. Заказчик вправе осуществлять контроль над качеством Работ Подрядчика и соответствия этих Работ требованиям, принятым в Республике Казахстан, а также установленным настоящим Договором, на любом этапе выполнения Работ.

Заказчик имеет право доступа к любой технической или иной информации Подрядчика по вопросам настоящего Договора.

5. Сдача и приемка Работ

While performing the Works, the Contractor's personnel shall act in accordance with all rules and regulations to be governed during performance of the Works for the Client. The Contractor shall be obliged to constantly keep strict discipline and order among the Contractor's and subcontractor's employees.

4.1.11. appoint one of its employee as the Contractor's representative who must manage the Contractor's employees and be fully authorized to decide the daily issues in relation to the Works being performed, which can be arisen between the Client and the Contractor.

4.1.12. transport its personnel, equipment and materials from any field to and from the place where the Works are performed;

4.1.13. obtain and bear responsibility for availability of all necessary permits, licenses an other state approvals required to operate the equipment and vehicles where the Works are performed, including any licenses and permits for equipment and operators/drivers of the vehicles for the entire period when the Contractor fulfils its obligation hereunder;

4.1.14. deliver all equipment and materials required to perform the Works hereunder to the place where the Works are performed. The Contractor shall be obliged to keep its equipment in good working condition and provide a sufficient amount of the Contractor's spare parts and materials at any time to the place where the Works are performed;

4.1.15. bear all expenses for the technical maintenance, overhaul and minor repair of the equipment and mechanisms used by the Contractor to perform the Works hereunder at its own expense;

4.1.16. if the Contractor has engaged any subcontractors in order to perform the Works, it shall provide the rendering by subcontractors of the Works performance report by form and terms, determined by the Client;

4.2. The Client shall:

4.2.1. timely pay the cost of the Works performed by the Contractor in accordance with the terms and conditions hereof;

4.2.2. assist the Contractor in the Works performance in the scope and under the terms and conditions as stipulated hereby;

4.3. At any stage of the Works performance, the Client shall have the right to control the quality of the Contractor's Works and check the compliance of such Works with the requirements adopted in the Republic of Kazakhstan, and also with the requirements set forth by this Contract;

The Client shall have the right to access to any technical data or other information of the Contractor, which is related to the issues of this Contract.

5. Works Acceptance

«Қаражанбасмұнай» АҚ
ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ

5.1. Подрядчик не позднее 5 (пяти) рабочих дней после завершения каждого месяца, в течение которого выполнялись Работы, предоставляет Заказчику на подписание (в двух экземплярах, подписанных со стороны Подрядчика) промежуточный Акт выполненных работ. После завершения работ в полном объеме стороны подписывают заключительный акт выполненных работ.

5.2. При отсутствии замечаний по Работам, Заказчик подписывает и в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения от Подрядчика Акта выполненных Работ направляет Подрядчику Акт выполненных работ. При обнаружении недостатков в Работах при их приемке Заказчик отказывает в подписании соответствующего акта. В случае отказа Заказчика Сторонами, при наличии соответствующего требования со стороны Заказчика, составляется двусторонний акт с перечнем необходимых доработок и сроков их выполнения.

5.3. Если в случаях, предусмотренных законодательством, использование результатов выполненных Работ без получения предварительного согласования (аттестации, разрешения, регистрации, допуска) с соответствующими государственными органами не допускается, Подрядчик будет обязан предпринять все необходимые меры по защите интересов Заказчика и получении такого согласования.

5.4. В случае невозможности получения Подрядчиком необходимого согласования по настоящему Договору, Заказчик вправе выбрать и привлечь третье лицо для выполнения таких согласований за счет Подрядчика, предварительно известив об этом Подрядчика.

5.5. При обнаружении (Заказчиком либо компетентными государственными организациями) недостатков в выполненных Работах, Заказчик вправе потребовать соответствующего уменьшения вознаграждения за выполненные Работы, или безвозмездного внесения исправления в результат Работ, или повторного выполнения Работ, или возмещения понесенных им расходов по исправлению недостатков своими средствами либо третьими лицами.
Если в срок до (15) пятнадцати дней после уведомления Подрядчика о необходимости устранения обнаруженных недостатков в выполненных Работах, или иной срок, установленный Заказчиком и/или компетентными государственными органами, недостатки не будут устранены, Заказчик вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке и потребовать возмещения убытков.

Установленные в данном пункте требования могут быть предъявлены Заказчиком в ходе выполнения Работ или при их принятии, а если нет возможности обнаружить недостатки при принятии Работ - в течение гарантийного срока, устанавливаемого в соответствии с пунктом 7.3. Договора.

5.6. Заказчик вправе отказаться от приемки результатов выполненных Подрядчиком Работ в случае обнаружения недостатков, которые исключают возможность использования результатов Работ для предназначенной цели и не могут быть устранены Подрядчиком, Заказчиком или иным лицом.

5.7. По завершению Работ по настоящему Договору Подрядчик направляет Заказчику письменное извещение о

5.1. The contractor not later than 5 (five) working days after end of each month during which Works were performed gives to the Customer on signing (in duplicate, signed from the Contractor) the intermediate Certificate of the executed works. After end of works in full the parties sign the final certificate of the executed works.

5.2. If there are no any remarks, the Client shall sign and send the Works Acceptance Act to the Contractor within 5 (five) working days following the receipt of the mentioned act. If there are any shortcomings, identified by the Client in the Works when acceptance, the Client refuses from signing of the relevant act. In case of the Client's refusal, the Parties, at presence of relative request from the Client, shall execute bilateral statement listing the necessary additional works and the terms of their implementation.

5.3. If it is not allowed by legislation to use the results of the performed Works without a prior approval (attestation, permission, registration, admission) of the corresponding state agencies, the Contractor shall be obliged to take all necessary measures in order to protect the Client's interests and obtain such approval.

5.4. If the Contractor is unable to obtain necessary approval under this Contract, the Client shall be entitled to choose and engage a third party to get such approvals at the Contractor's expenses, previously informing the Contractor in writing.

5.5. In case of revealing (by Client or a competent state agency) any defects in the performed Works, the Client shall have the right to require the relevant reduction of the amount of payment for the Works performed, or to correct the Works result free of charge, or to re-execute the Works or reimburse for the expenses incurred by the Client in relation to the defects to be corrected by its own forces or third parties.

If the Contractor does not eliminate the defects within fifteen (15) days after it obtains the notification stating to eliminate the revealed defects in the performed Works, or within other period established by the Client and /or the competent state bodies, the Client shall have the right to dissolve the Contract unilaterally and demand to reimburse for the losses.

The Client can raise the above demands when the Works are being performed or being accepted, or during guarantee period, determined in accord with clause 7.3. hereof, if the Client cannot find any defects while accepting the Works.

5.6. The Client shall be entitled to refuse to accept the results of the Works performed by the Contractor if the revealed deficiencies make it impossible to use the results of the Works for the designated purpose or if these deficiencies cannot be eliminated by the Contractor, the Client or other person.

5.7. Upon completion of the Works under this Contract, the Contractor shall send a written notification to the Client, stating

«Қаражанбасмұнай» АҚ
ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ

готовности к сдаче объекта выполненных Работ и передает ему исполнительную документацию.

5.8. В зависимости от статуса принимаемого объекта, технической сложности выполненных Работ, возможности или необходимости его ввода в эксплуатацию и государственной регистрации в установленном законодательством порядке, для приемки объекта (выполненных Работ) Заказчиком создаются приемочная, или рабочая и приемочная комиссии, либо Работы принимаются Заказчиком самостоятельно.
Состав комиссий определяется Заказчиком в соответствии с правилами, установленными законодательством Республики Казахстан.

5.9. Не позднее 5 (пяти) рабочих дней после получения письменного извещения от Подрядчика о готовности объекта строительства (Работ) к процедуре приемки в эксплуатацию, Заказчик обязан организовать начало приемки (проверки) объекта (выполненных Работ) членами соответствующей комиссии или приступить к приемке самостоятельно.

5.10. В случае обнаружения приемочной комиссией недостатков в выполненных Работах и предоставления Заказчику и Подрядчику заключения о неполной готовности объекта к вводу в эксплуатацию с предложениями по устранению выявленных нарушений, исправлению некачественно выполненных проектно-изыскательских и(или) строительно-монтажных работ, Подрядчик обязуется устранить указанные в заключении замечания, после этого объект вновь предъявляется приемочной комиссии.

5.11. При самостоятельной приемке Заказчиком выполненных Работ в случаях, когда это допускается действующим законодательством (выполнение отдельных этапов работ на объекте, ввод в эксплуатацию технически несложных объектов, реконструкция помещений без изменения несущих и ограждающих конструкций и инженерных сетей и пр.), сдача результатов Работ Подрядчиком оформляется актом, подписанном Сторонами.

that it intents to hand over the scope of the Works performed and deliver the as-built documentation.

5.8. Depending on the status of the project accepted, the technical complexity of the Works performed, the possibility or necessity to put it into operation and to obtain the state registration in order as established by the law, the Client shall establish the acceptance or working and acceptance committee in order to accept the project/the Works performed, or the Works are accepted by the Client on its own.

The Client shall determine the composition of the committees in accordance with the rules established by the laws of the Republic of Kazakhstan.

5.9. The Client shall arrange and force the members of the relevant committee to commence the acceptance/checking procedure for the object (of performed Works) within five (5) business days after the receipt (checking) from the Contractor of the written notice about readiness of the construction object to the acceptance procedure or start accepting on its own.

5.10. Should the acceptance committee reveals any shortcomings in the Works performed and provides the Client and the Contractor with a conclusion stating that the project is incomplete to put it into operation, and offering to eliminate the non-compliances revealed, correct the design-and-exploration and/or construction-and-installation works with poor quality, the Contractor shall remove the remarks indicated in the conclusion and after that the project will be again presented to the acceptance committee.

5.11. Should the Client accepts the performed Works on its own if it is permitted by the effective laws (perform the certain phases of works at the facility, commissioning of low-tech facilities, reconstruct the premises without any changes in the load-bearing and enclosing structures and utility systems etc.), a handover of the Works performed by the Contractor shall be executed by the act signed by the parties.

6. Условия оплаты

6.1. Общая стоимость Работ, выполняемых Исполнителем по настоящему Договору, составляет **14 285 870, 00 (Четырнадцать миллионов двести восемьдесят пять тысяч восемьсот семьдесят) тенге с учётом 12% НДС** согласно Сметной документации Подрядчика (Приложение №4 к настоящему Договору), не подлежит изменению в сторону увеличения, а также включает в себя все расходы Подрядчика, связанные с исполнением своих обязательств по настоящему Договору в полном объеме, в том числе расходы по обеспечению специалистов Подрядчика транспортом, питанием и проживанием.

6.2. Настоящим Подрядчик подтверждает и согласен, что расценки, указанные в Приложении №4 к настоящему Договору, являются твердыми и окончательными, а также установлены с учетом всех расходов Подрядчика, связанных с исполнением им своих обязанностей по настоящему Договору.

6. Terms of Payment

6.1. The total cost of the Works performed by the Contractor under this Contract amounts to **14 285 870, 00 (Fourteen million two hundred eighty five thousand eight hundred seventy) tenges taking into account 12 % of the VAT** in accordance with the Contractor's estimate (Appendix No. 4 hereto), and may not be adjusted upwards and includes all Contractor's expenses related to fulfilment of its' obligations in full hereunder, particularly the expenses on providing of the Contractor's specialists by transport, food and accommodation.

6.2. The Contractor hereby confirms and agrees that the prices indicated in Appendix No. 4 hereto are firm and final, and have been established subject to all Contractors' expenses related to its obligation under this Contract.

«Қаражанбасмұнай» АҚ ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ

6.3. Оплата по настоящему Договору осуществляется Заказчиком ежемесячно в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения бухгалтерией Заказчика оригинала счета-фактуры Подрядчика, выставленного на основании промежуточного акта выполненных работ, подписанного уполномоченными лицами обеих Сторон, Заказчик осуществляет промежуточные платежи за фактический объем Работ, выполненный Подрядчиком в соответствующем месяце. При этом общая сумма выплат по всем промежуточным актам не должна превышать 90% от стоимости Работ, указанной в пункте 6.1. настоящего Договора. Оставшуюся сумму (10%) Заказчик перечисляет на банковский счет Подрядчика в течение 30 (тридцати) календарных дней после получения бухгалтерией Заказчика оригиналов счета-фактуры, должным образом подписанной и скрепленной печатью Подрядчика, выставленного на основании заключительного акта выполненных работ и акта внутренней комиссии, подписанного уполномоченными лицами и утвержденного Заказчиком.

6.3. Payment under the present Contract is carried out by the Customer monthly within 30 (thirty) calendar days from the date of reception by accounts department of the Customer of the original of the invoice of the Contractor exposed on the basis of the intermediate certificate of executed works, signed by the authorized persons of both Parties, the Customer carries out intermediate payments for the actual amount of works executed by the Contractor in corresponding month. Thus the total sum of payments under the intermediate certificates shouldn't exceed 90 % from the cost of Works specified in point 6.1. The present Contract. The Customer lists the remained sum (10 %) on the bank account of the Contractor within 30 (thirty) calendar days after reception by accounts department of the Customer of originals of the invoice properly signed and under seal Contractor, exposed on the basis of the final certificate of the executed works and the certificate of the internal commission signed by authorized persons and confirmed by the Customer.

6.4. В случае не включения в стоимость Работ стоимости материалов или оборудования, которые должны были быть предусмотрены для выполнения Работ в полном объеме, но по каким-либо причинам не были включены в стоимость Работ Подрядчиком, Подрядчик за свой счет несет все возможные риски увеличения стоимости Работ.

6.4. If the cost of the materials or equipment is not included in the cost of Works which should have been fully provided by the Contractor for the Works but have not been included in the cost of the Works for any reasons, the Contractor shall bear any possible risks in relation to the increased cost of the Works at its own expense.

6.5. Датой платежа считается дата отметки банка плательщика о принятии платежа к исполнению.

6.5. The payment date shall be deemed the date of mark put by the Payer's bank on accepting the payment for effecting.

6.6. В случае если Заказчик, оспаривает какой - либо счет полностью или частично, Заказчик обязуется незамедлительно уведомить Подрядчика об этом, а Подрядчик обязуется повторно выставить счет на неоспариваемую часть суммы.

6.6. If the Client disputes any invoice, in whole or in part, the Client shall promptly notify the Contractor thereof and the Contractor shall reissue the invoice for the disputable amount.

6.7. Оплата по настоящему Договору, прежде всего, погашает сумму основного долга.

6.7. The payment made hereunder, shall be first of all applied to payment of the principal amount.

6.8. При расчетах с Подрядчиком, Заказчик вправе уменьшить подлежащую оплате сумму на сумму штрафных санкций, выставляемых Заказчиком и/или сумму убытков, возмещения которых Заказчик вправе требовать согласно положениям настоящего Договора.

6.8. When carrying out settlements with the Contractor, the Client shall have the right to reduce the amount payable in the amount of the penalties claimed by the Client and/or losses to be indemnified to the Client according to the provisions of this Contract.

6.9. Заказчик несет все расходы по настоящему Договору, связанные с перечислением денег в Республике Казахстан, а Подрядчик несет все иные расходы по перечислению денег за пределами Республики Казахстан, включая, но, не ограничиваясь, банковскими комиссиями банк корреспондентов.

6.9. The Client shall bear all expenses hereunder related to money transfer in the Republic of Kazakhstan and the Contractor shall bear all other expenses for money transfer outside the Republic of Kazakhstan including but not limited to the bank commissions of the correspondent banks.

6.10. В случае осуществления Заказчиком оплаты по настоящему Договору и неисполнения или ненадлежащего исполнения Подрядчиком обязательств по настоящему Договору, Подрядчик обязуется по первому письменному требованию Заказчика и в срок, указанный Заказчиком, осуществить возврат полученных денежных средств. При нарушении срока возврата Заказчик вправе требовать уплаты Подрядчиком штрафа за неправомерное пользование деньгами Заказчика в размере 5% от суммы осуществленной оплаты за каждый день просрочки.

6.10. If the Client makes payment hereunder and the Contractor fails to fulfil or improperly fulfilled its obligations hereunder, the Contractor undertakes to immediately return the paid amount to the Client. The Client shall be entitled to demand the Contractor to pay a penalty of 5% of the paid amount for an unauthorized use of the Client's money.

6.11. *(для резидентов РК)* Счет-фактура, предоставляемый Подрядчиком согласно условиям настоящего Договора, предоставляется Заказчику не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня подписания обеими Сторонами акта выполненных Работ, на основании которого выставляется

6.11. *(for RoK residents)* The bill/invoice presented by the Contractor based on the terms and conditions hereof shall be produced to the Client within five (5) business days as from the date when the Completion Certificate, on the base of which the rendering invoice is issuing, is signed by both parties. At that

«Қаражанбасмұнай» АҚ ЗАН ДЕПАРТАМЕНТІ

предоставляемый счет-фактура. При этом в счете-фактуре должна быть указана разбивка стоимости Работ и накладных расходов при наличии таковых отдельной строкой.

В случае нарушения срока предоставления Подрядчиком счета-фактуры, указанного в настоящем пункте, Заказчик вправе требовать от Подрядчика уплаты пени в размере 0,1 % от стоимости выполненных Работ за каждый день просрочки.

7. Гарантии и качество

7.1. При выполнении Работ из материалов, деталей, и оборудования, предоставленных Подрядчиком, Подрядчик гарантирует:

7.1.1. что используемое им оборудование, механизмы и материалы будут соответствовать стандартам, принятым в Республике Казахстан, без дефектов, будут соответствовать планам, спецификациям и технической информации, предоставленной Заказчиком, а также будут отвечать требованиям обычной практики в нефтегазовой отрасли;

7.1.2. что, в случае транспортировки материалов и оборудования, их тара и упаковка будут обеспечивать сохранность материалов и оборудования при транспортировке и погрузочно-разгрузочных работах;

7.1.3. что качество применяемых материалов, деталей, оборудования и механизмов соответствует требованиям Заказчика, а также требованиям действующих норм и правил, технических условий, существующим стандартам в Республике Казахстан;

7.2. Настоящим Подрядчик подтверждает и гарантирует, что качество выполняемых Работ соответствует условиям настоящего Договора и установленным стандартам Республики Казахстан.

7.3. Подрядчик предоставляет Заказчику гарантию качества Работ на срок на три года со дня подписания акта выполненных работ. Вышеуказанный гарантийный срок распространяется на все элементы, составляющие результат Работ.

8. Ответственность сторон

8.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение своих обязательств и/или нарушение гарантий по настоящему Договору, Стороны несут ответственность в соответствии с настоящим Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.

8.2. В случае нарушения согласованных Сторонами сроков выполнения Работ, или несвоевременного устранения недостатков в выполненных Работах в сроки, установленные Договором либо законодательством, Заказчик вправе требовать от Подрядчика уплаты неустойки в размере 0,1 % от общей стоимости Работ по настоящему Договору за каждый день задержки, и возмещения убытков в полной сумме сверх неустойки.

the breakdown of the Works' cost and overhead expenses in case of their presence should be indicated in this invoice by separate line.

If the Contractor fails to comply with the deadline for submission of the bill/invoice as indicated above, the Client shall have the right to demand the Contractor to pay a fine of 0.1 of the cost of the performed Works for each day of delay.

7. Guarantees and Quality

7.1. While performing the Works using the materials, parts and equipment provided by the Contractor, it shall guarantee:

7.1.1. all equipment, mechanisms and materials used by the Contractor will comply with the standards adopted in the Republic of Kazakhstan, will not have any defects, and will comply with the plans, specifications and technical information presented by the Client, and also meet the requirements of the normal practice in the oil-and-gas industry.

7.1.2. in case of transportation of the materials and equipment, their tare and packaging will ensure the materials and equipment are safe during transportation and handling operations;

7.1.3. the quality of the used materials, parts, equipment and mechanisms comply with the Client's requirements and also with the requirements of the effective norms and rules, technical specifications, applicable standards in the Republic of Kazakhstan;

7.2. The Contractor hereby confirms and guarantees that the quality of the Works complies with the terms and conditions of this Contract and established standards of the Republic of Kazakhstan.

7.3. The contractor gives to the Customer a quality assurance of Works for term for three years from the date of signing of the certificate of the executed works. The above-stated warranty period extends on all elements making result of Works.

8. Liability of the Parties

8.1. The Parties shall bear responsibility for failure to fulfil or improperly fulfil their obligations and/or for breach of the guarantees hereunder, pursuant to this Contract and in accordance with the effective laws of the Republic of Kazakhstan.

8.2. In case of failure to comply with the Works performance time agreed by the Parties, or untimely eliminate any shortcomings in the performed Works within the period established by the Contract or legislation, the Client shall have the right to require the Contractor to pay a fine of 0.1% of the total cost of the Works hereunder for each day of delay and fully indemnify the losses in addition to a fine.

«Қаражанбасмұнай» АҚ
ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ

8.3. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств и/или нарушения гарантий Подрядчиком по настоящему Договору, Заказчик вправе требовать от Подрядчика уплаты неустойки в размере 10 % от общей стоимости Работ по настоящему Договору за каждый такой случай, и возмещения убытков в полной сумме сверх неустойки.

8.4. В случае предъявления компетентным государственным органом или любыми другими третьими лицами претензий к выполненным Подрядчиком Работам, на Заказчика будет наложен штраф (пеня) или взысканы какие-либо суммы убытков, Подрядчик должен незамедлительно возместить Заказчику сумму данного штрафа (пени) и убытков.

8.5. Подрядчик несет самостоятельную ответственность за соблюдение законодательства в области охраны окружающей среды и природоохранного законодательства Республики Казахстан.

9. Возмещение убытков

9.1. Подрядчик соглашается в добровольном порядке возместить все убытки, нанесенные Заказчику, его подрядчикам, и (или) привлеченным им лицам, а также имуществу вышеуказанных лиц в результате каких-либо действий и/или бездействий Подрядчика, его субподрядчиков, их работников или привлеченных ими лиц, либо вытекающих из договорных отношений между Заказчиком и Подрядчиком.

9.2. Подрядчик также согласен возместить все денежные суммы, взысканные с Заказчика в результате решений уполномоченных государственных органов, судебных разбирательств, предпринятых его субподрядчиками, их работниками и (или) привлеченных ими лицами по любым основаниям.

10. Особые условия

10.1. В течение 3 (трех) рабочих дней со дня подписания Сторонами Договора, Подрядчик обязуется представить Заказчику:

1) сведения о казахстанском содержании в выполняемых Работах, в том числе сведения субподрядных организаций, по форме, установленной согласно Приложению №5 к Договору;

2) нотариально заверенную копию сертификата о происхождении используемых материалов и/или оборудования (товаров) для внутреннего обращения (формы «СТ-KZ»), выданного в соответствии с законодательством РК на товары казахстанского происхождения в случае использования таковых при выполнении Работ.

10.2. За неисполнение обязательств по доле казахстанского содержания, заявленной Подрядчиком, Заказчик вправе требовать от Подрядчика уплаты штрафа в размере 0,5 % от общей стоимости Договора.

11. Конфиденциальность

11.1. Вся информация, полученная Сторонами по настоящему Договору или в связи с ним, является конфиденциальной и не может быть раскрыта никакому третьему лицу в течение срока действия настоящего Договора или впоследствии, за исключением случаев, когда

8.3. If the Contractor fails to fulfil or improper fulfil its obligations and/or breach its guarantees hereunder, the Client shall have the right to demand the Contractor pay a fine of 10 % of total cost hereunder for each case, and also fully indemnify in addition to a such fine.

8.4. If the competent state bodies or any other third parties raise the demands to the Works performed by the Contractor, the Client will be subject to imposition of a penalty/fine or collection of some amounts of losses, the Contractor shall promptly reimburse the Client for the amount of such penalty/fine and losses.

8.5. The Contractor shall bear a separate responsibility for observance of the legislation in environmental protection sphere and nature conservation legislation of the Republic of Kazakhstan.

9. Indemnity

9.1. The Contractor agrees to voluntarily indemnify for all losses caused to the Client, its subcontractors and/or the persons involved, and also for any damage to the property of the said persons, due to any actions and/or omissions of the Contractor, its subcontractors, their employees or the persons involved or arising from the contractual relations between the Client and Contractor.

9.2. The Contractor also agrees to indemnify for all amounts of money collected from the Client on the basis of the decisions made by the authorized state bodies, court proceedings initiated on any grounds by its subcontractors, their employees and/or the persons involved.

10. Special conditions

10.1. within 3 (three) working days from the date of signing by both Parties of this Contract the Contractor undertakes to render to the Client:

1) information about kazakhstan content in the performing Works, including information of subcontracted organizations according to the form, determined by Appendix No.5 hereto;

2) notarized copy of certificate of origins of materials and/or equipment (goods) for internal circulation of «CT-KZ» form issued in accordance with the legislation of Republic of Kazakhstan for goods of Kazakhstan origin if such used while performing of the Works.

10.2. In case of non-fulfilment of obligations under the share of kazakhstan content, declared by the Contractor, the Client shall be entitled to demand from the Contractor payment of a penalty at the rate of 0,5 % from total cost of the Contract.

11. Confidentiality

11.1. The information received by the Parties under the present Contract or relating hereto shall be considered as confidential and may not be disclosed to any third party within the term of validity of the present Contract or later except the events when it is required by the legislation of the RK. The Client shall be

«Қаражанбасмұнай» АҚ ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ

это требуется по законодательству РК. Заказчик вправе отказать в предоставлении какой-либо информации или документов. Стороны должны принять все необходимые меры предосторожности для обеспечения сохранения конфиденциальности такой информации их персоналом, представителями, агентами. Исполнитель несет ответственность за раскрытие конфиденциальной информации его персоналом, представителями или контрагентами. По требованию Заказчика Стороны должны подписать соответствующее соглашение о неразглашении конфиденциальной информации.

entitled to refuse from submission of any kind of information and documents. The Parties shall take all precautionary measures necessary for ensuring of keeping such information in confidential by its personnel, representatives and agents. The Contractor shall be responsible for disclosure of confidential information by its personnel, representatives or contractors. Upon request of the Client the Parties shall be obliged to sign an appropriate agreement on non disclosure of confidential information.

12. Освобождение от ответственности

12.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору в случае, если исполнение обязательств какой-либо из Сторон оказывается невозможным в связи с:

1) обстоятельствами непреодолимой силы (форс - мажор), включающими (не ограничиваясь) пожар, взрыв, наводнение, землетрясение, молния, шторм, военные действия, террористические акты.

2) авариями на любых объектах месторождения Каражанбас, забастовками, акциями протеста, установления компетентными государственными органами мер запретительного характера и других обстоятельств, которые находятся вне разумного контроля Сторон.

12.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору, в течение 3 (трех) рабочих дней письменно извещает другую Сторону о наступлении и прекращении вышеуказанных обстоятельств, а другая Сторона – в течение 1 (одного) рабочего дня уведомляет отправителя о получении такого извещения.

Если вышеупомянутое уведомление не будет направлено в указанный срок, Сторона, подвергшаяся действию обстоятельств непреодолимой силы и/или иных обстоятельств, указанных в пункте 12.1. Договора, лишается права ссылаться на них в свое оправдание.

12.3. При возникновении обстоятельств непреодолимой силы и/или иных обстоятельств, указанных в пункте 12.1. Договора, исполнение обязательств откладывается на время действия данных обстоятельств.

12.4. Достаточным доказательством вышеуказанных обстоятельств и их продолжительности будут являться сертификаты, выданные соответствующими Торгово-Промышленными Палатами стран Заказчика и Подрядчика или другими уполномоченными органами в стране, где возникают такие обстоятельства.

12. Exemption from liability

12.1. The parties shall be released from all and any liabilities for partial or complete non-fulfilment of their obligations under this Agreement, if such was caused by:

1) Force Major events, including (but not limited) fire, explosion, flood, earthquake, lightning, storm, war, acts of terrorism.

2) emergency on any facilities of the Karazhanbas field, strikes, protest actions, the enactment by the state competent bodies any restrictive measures and other events beyond the reasonable control of the Parties.

12.2. The Party which faces impossibility in fulfillment of obligations under the Agreement within 3 (three) working day shall notify in writing the other Party on occurrence and termination of the circumstances stated above and the other Party within 1 (one) working day shall acknowledge the sender receipt of such notification.

If the notification stated above is not submitted in stipulated terms the Party exposed to force-majeure and/or other circumstances, mentioned in clause 12.1. of this Agreement, shall forfeit the right to refer to them in its justification.

12.3. In case of a Force Major event and/or other circumstances, mentioned in clause 12.1. of this Agreement, the time of fulfilment of the obligations shall be extended for the period equal to that during which such circumstances last.

12.4. Certificates issued by the respective Chambers of Commerce of Client's and Contractor's country or other authorized institutions in the country where above-mentioned circumstances occurred shall be sufficient proof of such circumstances and their duration.

13. Заключительные положения

13.1. Уполномоченным лицом Заказчика является Первый Вице-президент/Вице-президент по техническим вопросам, Подрядчика является Директор.

Любая сторона, в случае замены уполномоченного лица, в течение одного рабочего дня извещает об этом другую сторону путем направления официального письма, подписанного его уполномоченным лицом.

13.2. Споры между Сторонами подлежат разрешению путем

13. Closing conditions

13.1. The authorized representative of the Client shall be The first Vitse-president/vitse-president on technical questions. The authorized representative of the Contractor shall be Directors.

In case of change of the authorized representative, any party shall notify the other party within one business day by sending the official letter signed by its authorized representative.

13.2. Any disputes which may arise between the Parties shall be

«Қаражанбасмұнай» АҚ ЗАҢ ДЕПАРТАМЕНТІ

переговоров. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров стороны разрешают их в судебном порядке по законодательству Республики Казахстан.

13.3. Не допускается внесение изменений и дополнений в Договор, изменяющих существенные условия Договора, в том числе в части увеличения объема Работ и цены за единицу Работ.

13.4. Все изменения и дополнения к настоящему Договору имеют юридическую силу, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами обеих сторон и заверены печатями Сторон.

13.5. Заказчик имеет право полностью или частично передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам. Подрядчик не имеет право полностью или частично передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам, без предварительного письменного согласия Заказчика.

13.6. После подписания настоящего Договора все предварительные переговоры по нему, переписка, предварительные соглашения и протоколы о намерениях по вопросам, прямо или косвенно касающимся настоящего Договора, теряют юридическую силу.

13.7. Все Приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью. При этом Стороны согласны, что в случае разночтений и противоречий между положениями настоящего Договора и Приложений к нему, Стороны будут руководствоваться положениями настоящего Договора.

13.8. Все, что не предусмотрено настоящим Договором, подлежит урегулированию в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

13.9. Настоящий Договор составлен в двух идентичных экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае возникновения разночтений между версиями Договора на разных языках, версия на русском языке имеет преимущественную силу.

13.10. Каждая из Сторон утверждает и гарантирует другой Стороне, что нижеподписавшиеся от ее имени лица имеют все необходимые полномочия для заключения настоящего Договора от имени упомянутой Стороны.

settled by a way of negotiations. If the Parties fail to settle their disputes by way of negotiations, the disputes shall be settled in a court in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan.

13.3. No amendments are permitted to the Contract, which can change the material terms and conditions of the Contract including an increase in the Works Scope and price per unit of the Works.

13.4. All amendments hereto shall have the legal force provided that they are executed in writing and signed and sealed by the authorized persons of both parties.

13.5. The Client shall have the right to assign, in whole or in part, its rights and obligations under this Contract to the third parties. The Contractor shall not have the right to assign, in whole or in part, its rights and obligations under this Contract to any third parties without prior written consent of the Client.

13.6. After this Contract is signed, all preliminary negotiations thereupon, correspondence, provisional arrangements and minutes of intention on issues, directly or indirectly related to this Contract, shall be null and void.

13.7. All Appendixes to this Contract shall form an integral part hereto. The Parties agree that in the event of any differences and conflicts between the provisions of this Contract and Appendixes hereto, the Parties will be governed by the provisions of this Contract.

13.8. To the extent no provided by this Contract, shall be governed by the effective laws of the Republic of Kazakhstan.

13.9. This Contract was executed in two identical counterparts in Russian and English, one for each Party. If there are any differences between the versions of the Contract in different languages, the Russian language version shall prevail.

13.10. Each of the parties states and guarantees to other party that the persons undersigned on its behalf have all required authorities to enter into this Contract on behalf of the said Party.

Юридические адреса, банковские реквизиты и подписи сторон:

Legal Addresses, Banking Details and Signatures of the Parties:

ЗАКАЗЧИК
АО «Каражанбасмунай»
130000, Мангистауская область, г. Актау, 15-8
РНН 430600000980
БИН 950540000524
Тел: (7292) 433600
Для расчетов в тенге:
Номер ИИК/IBAN: KZ 25 601 013 1 000 043 049 в «Народный банк Казахстана», г. Алматы
Номер BIC /SWIFT: HSBK KZ KX
Для расчетов в долларах США:
ИИК/IBAN: KZ 65 601 023 1 000 007 501 (USD) in
JSC "Halyk Bank of Kazakhstan", Aktau
Банк Получателя: Halyk Bank Kazakhstan
97 Rozybakiev str., 050046 Almaty Kazakhstan
SWIFT BIC: HSBKKZKX
Корреспондентский счет: 0011006871
Банк корреспондент: JPMORGAN CHASE BANK, N.A.
NEW YORK,NY

ПОДРЯДЧИК
ТОО «Строительное Управление «УНДУЗ»

Адрес: Мангистауская область г.Актау 7 мкр. 29 дом кв.56
ИИК KZ46319N010000386361
БИК ABKZKZKX, РНН 430100211973
МФ АО «БТА БАНК»
Тел/факс: 8 (7292) 31-23-33

СУ «УНДУЗ»

«Каражанбасмунай» АК
ЗАН ДЕПАРТАМЕНТІ

US
SWIFT BIC: CHASUS33XXX

THE CLIENT
KarazhanbasMunai JSC
15-8, Aktau, Manghistau Oblast, 130000
RTN 430600000980
BIN 950540000524
Tel.: (7292) 433600
For payments in KZT:
IIC/IBAN: KZ 25 601 013 1 000 043 049 to Halyk Bank of Kazakhstan, Almaty
BIC /SWIFT: HSBK KZ KX
For payments in USD:
IIC/IBAN: KZ 65 601 023 1 000 007 501 (USD) in JSC "Halyk Bank of Kazakhstan", Aktau
Beneficiary's Bank: Halyk Bank Kazakhstan
97 Rozybakiev str., 050046 Almaty Kazakhstan
SWIFT BIC: HSBKKZKX
Correspondent account: 0011006871
Correspondent bank: JPMORGAN CHASE BANK, N.A.
NEW YORK,NY
US
SWIFT BIC: CHASUS33XXX

THE CONTRACTOR
«Construction Management «UNDUZ» LLP

Address: 7 – 29 -56, Aktau, Manghistau Oblast
IIC KZ46319N010000386361
BIC ABKZKZKX, TIN 430100211973
MF AO «BTA BANK»
Tel./Fax: 8 (7292) 31-23-33

Президент
АО «Каражанбасмунай»

Нин Цзицзэ

Директор ТОО СУ «УНДУЗ»

Мусаев Р.Г.